



LO GNALÈI

L'aille é lo poudzet¹

Seutta l'è la counta d'eun drolo de gadzo euntri l'aille é lo poudzet que, pe l'astegué, lèi di : « Vèyen-nò qui de no dou vaoule pi âte pe lo siel ? ». To de suite l'aille baille gnenca fèi a la bagga, mi, a la feun, totchaye deun son orgueille, asette. « Pouo poudzet, pense l'aille, comèn a-teu la fèi de gagné ? T'i l'auuji pi pégnó é pi delecá que lo Bonjeu l'a mandá su la téra é mé si la rèina di siel ».

Eun fièn seutta considérachón, l'aille ivre se grouse-z-ale é se lanse pe lo vouido : ba é su, ba é su pe lo siel, soutenaye é portaye pe l'er tsâte que la viprà se sopèn di montagne. Man a man que poyave, le parèi topaye de brenve é de pesse sédavon la plase a l'erba fritse, i clapèi é, pe freni, a la nèi blantse di llaché. Le mitcho, i fon de la vallaye, l'iyen renquemì de pecot gri, perdù deun lo ver di pra é l'ardzèn di torón.

Mi l'aille l'ayè panco praou, volave lèi fére vére i poudzet... Eun fièn de gran tor, tsertsave d'atre couràn pe poyé todzor pi âte, de couràn todzor pi fret é pi rarefià, defesilo a donté, de couràn a gagné ató le-z-ale lardze iverte pe pa nen pédre gnenca eunna mia.

De su lé, eun véyave maque lo siel pése é lo solèi l'iyè pami qu'eunna lemiye blantse é frèida. L'iyè arrevaye a la lemita que l'ayè jami depassà, gnenca can, dzouvin-a é plen-a de forse é de clleriaouzetà, l'ayè défià lo Bonjeu. Mi si cou son orgueille lèi demandave de pi é adón, avouì eun déri éfor, l'aille se tappe ver eungn atro couràn rarefià é dzalà comme lo couis é euncó pi su....

Tot alentor n'ayè renque lo silanse ; l'aille sentave son queur bouiché pe l'éfor é l'er l'iyè tellamente feun que se perdave euntri le plimme di-z-ale, tenduye pe lo vardé lo pi possiblo : jami l'iyè poyave tan âte.

« Qui sa se lo poudzet me vèi euncó de ba lé ? », pensave l'aille totta fière. Mi eun si momàn, eun se verièn, lèi semble-ti pa de senti eun « tchèpi » ?

L'iyè lo poudzet catchà dezò la sin-a ala iou l'iyè restà to si ten. L'iyè tellamente pégnó que l'aille l'ayè gnenca sentù si cor sensa péis é l'ayè porta-lo tanque su lé.

Aya lo poudzet greumpeillave su la croppa de l'aille totta ébaia. Arrevà i cotsón, euntremì di grouse-z-ale de l'aille, lo poudzet s'avèitche alentor, fé un petchou sâte é lèi di : « N'i gagnà lo gadzo, aya, soplé, porta-mé ba que n'i tan fret ! ».

Dèi si dzor, l'aille l'a oublià son orgueille é lo poudzet, deutte éto l'auuji di fret, tsertse de vari son queur dzalà eun partadzèn lo nit avouì d'atre poudzet lo lon di mèis de l'iveur.

Euntrou – conta orale que Daniel Fusinaz l'a acoutà é adatà.



Assessorat de l'Éducation
et de la Culture



lo gnalèi

Collaborateur de Aoste
pour les traductions: Iris Morandi

La transcription a été soignée
par le Guichet linguistique

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes
en patois afin de stimuler tous les lecteurs
à entrer en contact avec ses collaborateurs :
souhaitez-vous contribuer au travail du
guichet pour que votre patois
reste toujours vivant ?
Nous sommes à votre disposition pour
suggestions, conseils, documentation !

Assessorat de l'éducation et de la culture

LO GNALÈI – Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste

Tél. 0165 32413 – Fax 0165 44491

g-linguistique@regione.vda.it

Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1

La guéra é la pise

Eun moui de bitche se batton euntri leur é, can acapite, tsa-queun eumplèye se-z-arme : le seundzo s'eumpeundon, le pèison se baillon de crep ató lo mouro, le rat ató le patte, le-z-auuji ató lo bèque é le griffe, le serf ató le corne, le lión ató le di é le-z-onlle....

L'è cheur que le bitche se batton pa pe accapé eunna plase pe la machinna ou pe pa fére la queuvva i poste, mi leur éto de tenzen-tèn l'an de boun-e rèizón pe bataillé : la posséchón d'eunna mare, la défanse de leur téritouéro, lo pequé, l'élévachón sosiala.

A la feun di contcho, comme deun totte le boun-e sosiétó, mimo deun salla di bitche caque cou eun va pa d'acor !

Prèi de : www.focus.it, disembro 2008

¹ Troglodyte mignon : avouì se 10g. de péis, lo poudzet l'è lo pi petchou auuji d'Oroppa aprì lo roitelet. Solitéro é eundépendàn, lo pare difèn son téritouéro avouì forse. Drolamente, can fé fret, tsandze son caratéro é tsertse la compagni di-z-atre pe passé la nite eunsemblo eun s'étsaoudèn le-z-un contre le-z-atre.

